

<b>Zeitschrift:</b>	Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : officielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]
<b>Herausgeber:</b>	Schweizerische Verkehrszentrale
<b>Band:</b>	38 (1965)
<b>Heft:</b>	9
<b>Artikel:</b>	Das Wallis - 150 Jahre eidgenössischer Stand
<b>Autor:</b>	[s.n.]
<b>DOI:</b>	<a href="https://doi.org/10.5169/seals-775381">https://doi.org/10.5169/seals-775381</a>

### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 01.02.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## **TOURBILLON, LA COURONNE DE SION**

Les murailles de Tourbillon qui se dressent dans le ciel d'un bleu intense annoncent l'approche de Sion. Face à Valère, les ruines imposantes de la forteresse évoquent une histoire dramatique et passionnée. Tourbillon a été édifié à la fin du XIII<sup>e</sup> siècle par l'évêque Boniface de Challant pour tenir en échec les bourgeois de la ville, ce qui n'empêcha pas les Séduinois de s'en emparer en 1343. A cette époque, une menace planait depuis longtemps sur la cité: l'impérialisme des comtes de Savoie. Pierre II, le «Petit Charlemagne» (mort en 1285), avait déjà imposé sa suzeraineté à six châtellenies de Montthey à Conthey, presque aux portes de la ville. Au début de la seconde moitié du XIV<sup>e</sup> siècle, Amédée VI de Savoie installe une garnison à Tourbillon. Jusqu'à la fin du XVIII<sup>e</sup> siècle, le château, qui change plusieurs fois de mains, reste un haut lieu de l'histoire du Valais.

Entre les deux éperons rocheux qui portent ces deux symboles de la puissance épiscopale: l'église fortifiée de Valère et Tourbillon, un chemin pavé grimpe en pente raide jusqu'au plateau où se dresse la chapelle de Tous-les-Saints; elle date du début de la période gothique. A partir de ce lieu, un sentier de chèvres conduit au château. Sur les flancs de la colline brûlés par le soleil croissent des plantes que l'on ne trouve nulle part ailleurs en Suisse. Cette végétation opiniâtre rappelle celle des espaces dénudés de l'Espagne. Ce n'est pas un effet du hasard si R.M. Rilke a décelé

des affinités entre certains paysages de la péninsule Ibérique et du Valais. Les collines de Valère et de Tourbillon sont aujourd'hui «classées». Leur visage est protégé à toujours contre les dégradations. Quel lieu est-il plus propice à la méditation que cette hauteur tourmentée de Tourbillon, où rocher et murailles se confondent dans l'éclatante lumière? De là-haut, le regard plonge sur la vivante cité de Sion et le Mont-d'Orge, où les vestiges d'un château fort témoignent de l'échec final des entreprises des ducs de Savoie.

Mais une fois la poterne de Tourbillon franchie, l'image de sa dévastation est saisissante. Le château a été détruit de fond en comble par l'incendie qui a ravagé Sion en mai 1788. Si la ville a été reconstruite, la Révolution française a empêché l'évêque de rebâtir le château. Depuis lors, sa dégradation se poursuit inexorablement. Il est temps d'y mettre fin.

A cet effet, le vingtième des «écus d'or» (en chocolat) frappés par les associations qui se voient à la protection de la nature sera vendu au profit de la restauration de Tourbillon. En répondant à cet appel, le peuple suisse contribuera à conserver ce qui reste de ces ruines majestueuses et à rendre au culte la chapelle du château, la partie du bâtiment qui a été la moins touchée. En achetant l'écu «Pro Tourbillon», chacun manifestera son attachement au Valais au moment même où il s'apprête à célébrer le 150<sup>e</sup> anniversaire de son entrée dans la Confédération.

## **TOURBILLON, DIE KRONE SITTENS**

Man mag das lange Haupttal des Wallis hinauf- oder hinunterfahren, der Blick bleibt immer einmal an einem uralten Gemäuer haften, das sich, beinahe zweihundert Meter über der Stadt Sitten, vor einen kobaldunklen Himmel stellt. Es ist die Ruine der Feste Tourbillon, einstmals Sommersitz der Bischöfe, die mit starker Hand das Land regiert haben. Tourbillon war nicht nur Sommersitz zu stiller Meditation. Vom elften Jahrhundert an griff die Panzerfaust der Savoyer Grafen immer bedrohlicher rhoneaufwärts. So herrschte Peter II., †1285, den sie den «kleinen Karl den Grossen» nannten, über sechs Kastellaneien von Monthey bis nach Conthey hinauf und damit bis unmittelbar vor die Tore Sittens. Es galt sich vorzusehen. Wann auf der Felsenhöhe das erste Verteidigungsgemäuer entstanden ist, weiß niemand mehr. Fest steht jedoch, dass Bischof Bonifaz von Challant (zwischen 1289 und 1308) die Burg errichtete. Wer deren Silhouette an Schönwettertagen vor sich hat, dem will es sein, als wäre über die zitterndheisse Niederung der Walliser Hauptstadt eine vielzackige Krone gesetzt.

Zwischen den langgestreckten Felsensporen, welche die Kirchenburg von Valeria und die Feste Tourbillon auf ihren Rücken tragen, führt eine steile Pflastergasse empor. In jener Senke, darin die frühgotische Allerheiligenkapelle sitzt, teilen sich die Pfade: ein rauer Steig, halb Treppe und halb Wildbachbett, weist gegen Tourbillon hinauf. In den brandig-heissen Flanken fristen Gewächse ihr Leben, wie sie die Schweiz sonst nirgends kennt, ja Arten, die an Spanien erinnern und schuld daran sind, dass die Kuppen über Sitten in die «Landschaften von nationaler Bedeutung» aufgenommen wurden. Was für ein sonderbares Gelände! Die ungeschlachten, doch meisterhaft gefügten Mauern des Vorwerks von Tourbillon verschmelzen mit dem gewachsenen Fels. Haben wir erst das Tor durchschritten, sind wir gezwungen einzuhalten, aus dem tiefen Schatten zur Stadt zurückzuschauen und zum Gegenfels des Mont d'Orge, auf dem vor Zeiten die Burg der Savoyer sass. Von ihr sind nur mehr kümmerliche Reste da und lassen keinen Zweifel übrig, wie der Kampf um die Macht einstmals zu Ende ging.

Im eigentlichen Burghof von Tourbillon erschrecken wir: Hier frisst unaufhaltbare Zerstörung an den Ruinen des Palas und der Türme, seitdem im Jahre 1788 ein fürchterlicher Brand die Stadt verzehrte und der Föhn lodern Schindeln derart in die Höhe wirbelte, dass sie auch den Bischofsitz in Flammen zu hüllen vermochten. Die schönsten Zacken sind der Krone heute ausgebrochen.

Wenn Heimatschutz und Naturschutz in Bälde einen Jubiläumstaler – es ist der zwanzigste der langen Reihe – über Städte und Dörfer streuen, spricht sein Hauptzweck aus der Bezeichnung «Pro Tourbillon». Das Schweizer Volk soll und wird helfen, die sagenumwobenen Mauern, Türme und einstigen Wohngebäude Tourbillons zu sichern, ihre einst reichbemalte Burgkapelle – sie ist der besterhaltene Teil – der früheren Bestimmung wieder zuzuführen und damit Sitten und dem Wallis Verbundenheit zu bekunden. Genau hundertfünfzig Jahre ist es her, dass das in sich geschlossene Land an der Rhone in den Bund der Eidgenossen trat – dies soll uns Anruf, Aufruf sein.

Willy Zeller

## **DAS WALLIS – 150 JAHRE EIDGENÖSSISCHER STAND**

Tourbillon (links) und Valeria über Sitten im dunstigen Licht eines Herbsttages vom Flugphotographen gesehen. Photo Giegel SVZ

Tourbillon (à gauche) et Valère dans la brume d'une matinée d'automne.

Tourbillon (a sinistra) e Valeria sovrastanti Sion, fotografati dall'aeroplano in una vaporosa giornata autunnale.

Tourbillon (left) and Valeria on the twin hills overlooking Sion, as seen by an aerial photographer on a hazy autumn day.

Hundertfünfzig Jahre ist es her, dass das Wallis der Eidgenossenschaft beigetreten ist. Dieses Jubiläum wird zunächst in der Kantonshauptstadt Sitten vom 2. bis 10. Oktober gefeiert, wobei die grossen Gedenktage auf den 2. und 3. Oktober fallen. Die Festlichkeiten beginnen Samstag, den 2. Oktober, mit einem offiziellen Empfang der eidgenössischen und kantonalen Delegationen durch die Walliser Behörden. Am Sonntag sodann versammeln sich die Gemeindepräsidenten des ganzen Kantons und die Bevölkerung mit den höchsten geistlichen, richterlichen und politischen Würdenträgern des Landes Wallis auf der historischen Bastion von Valeria, wo in poetischer, oratorischer und musikalischer Form der Sinn des Tages gewürdigt wird. Festgottesdienste beider Konfessionen beschliessen die Vormittagsfeier. Am Nachmittag veranschaulicht ein grosser Festzug unter Mitwirkung auch sämtlicher Walliser Vereine der ganzen Schweiz die

## LETTER FROM SWITZERLAND

EUGENE V. EPSTEIN

Mark Twain seems to have slept in almost as many places in Europe as George Washington did in America. As a matter of fact, if one were to compute the number of hours the good humorist is supposed to have spent in various European resorts alone, we would find that he lived to the ripe age of three hundred and twenty-seven years. And when he wasn't sleeping in every hotel on every European byway, Mark Twain was creating aphorisms and local bits of humor, much of which is as valid today as when it was written.

In one particularly famous piece, he took apart the German language in such a devastating manner that it will probably never recover from the onslaught. Among other helpful suggestions to tourists, he pointed out that one can speak German quite acceptably with a vocabulary of but three magic words. The first of these was *Zug*, with a total of 544 different meanings (drawing, expedition, blast, railway train, flock, migration, platoon, inclination, etc.).

If this first attempt should fail to elicit an intelligent response, the next word to try was *Schlag*, with only 392 basic meanings, but far more colorful and more likely to be universally understood (punch, rhythm, carriage-door, tilled field, fit of apoplexy, etc.). Should fate nevertheless spare one the satisfaction of being understood with either *Zug* or *Schlag*, continued Mark Twain, the last resort was to stare your conversational opponent in the eye and say: "*Also!*" I may be misquoting the author of *A Tramp Abroad*, but this was, in any case, the general idea.

It's too bad that Mark Twain did not have a go at the Swiss-German language, for here he would have found a wealth of material at his disposal. But the subject is still virgin territory, with the exception of those well-known remarks comparing Swiss-German to a throat disease or some other illness. It is furthest from my thoughts to malign the most widely spoken language in Switzerland or to discuss expressiveness or musical values or whatever else passes for scientific evaluation of other people's native tongues. On the contrary, I want simply to offer my personal advice to those visitors who would like to get along in Swiss-German:

*Grüezi*

Most important word in Switzerland. Means, roughly, "Hi, neighbor", and is generally followed by a nod of the head and a very quick smile.

*Grüezi mitenand*

Same as above, except that *mitenand* means "all together", hence "greetings, all together", when more than one person is present.

*Guet Nacht mitenand*

"Sleep well, all together."

*Oder?*

"Or?" Frequently used. May be substituted for the period in every Swiss sentence and is the first known instance of phonetic punctuation in a modern language. Means, "If you don't agree with what I'm saying, you

*So*

can very well leave the premises." In American jargon, the equivalent phrase might be, "Wanna make something of it?" Means almost anything, but used chiefly whenever a conversation seems to be slowing down to prove that the participants are not falling asleep. With great inflection, the combined form, *So-So*, may be repeated incessantly to mean, for example: "Last week while visiting my aunt in Winterthur I heard the most remarkable account of her trouble with the local plumber who insisted on dismantling the hot-water pipes while the children were in the bathtub but I told her not to worry that's one of the disadvantages of prosperity and the time will come again when these people will be happy when a few crumbs are tossed their way." "I couldn't agree with you more." On certain occasions, natives of northern Switzerland can be overheard conversing in these unique short forms, of which every other modern country should be envious:

*Fritzli:*

(Entering a typical local inn in Switzerland)  
*Grüezi, Ueli.*

*Ueli:*

*Grüezi, Fritzli.*

*Fritzli:*

*Ja-Ja.*

*Ueli:*

*So-So.*

*Fritzli:*

*Isch wahr (how true)! Oder?*

*Ueli:*

*Glaubsch (think so)? Oder?*

*Fritzli:*

*Ja-Ja.*

*Ueli:*

*So-So.*

So much for our first lesson in the Swiss-German language. Now, to reduce what we have learned to the barest essentials, keep the following rules in mind:

1. If it says *Grüezi* first, say *Grüezi* back.
2. If it moves or seems alive, say *Grüezi* anyway.
3. If it doesn't move or seem alive, pick it up, and help keep Switzerland looking neat.

Those readers interested in furthering their knowledge of one of the world's most fascinating languages may write to the author, requesting a copy of the interesting booklet, *The Development and Derivation of Swiss-German from Its Earliest Known Beginnings in the Pleistocene Period to Its Present-Day Form and 93 Dialects*.

This publication will be available for distribution as soon as the necessary research has been completed.

geschichtliche Bedeutung des Ereignisses von 1815 und die verschiedenen Aspekte der Entwicklung des eidgenössischen Standes Wallis. Der Dichter Maurice Zermatten und der Komponist Jean Daetwyler haben ein Festspiel in 16 Bildern, «Das Wallis, helvetischer Boden», geschrieben, das unter der Regie von Jo Baeriswyl am 2. Oktober uraufgeführt und dann jeden Abend bis 10. Oktober wiederholt wird. Maurice Zermatten verfasste überdies eine illustrierte Broschüre über den Kanton, die auch einen

geschichtlichen Überblick von Kanonikus Dupont-Lachenal enthält. Ein Gedenktaler mit dem Bild des Walliser Schutzpatrons St. Theodul wird bleibendes Andenken an das Jubiläum sein, das am 23. Oktober auch im Stockalperpalast in Brig durch eine Aufführung der einst für die Landesausstellung 1939 in Zürich von Denis de Rougemont und Arthur Honegger geschriebenen dramatischen Legende «Nicolas de Flue» würdig begangen werden soll.